

ENGLISH LANGUAGE LEARNING · 教育部、新闻出版总署优秀外语期刊、免检期刊

英语学习 ELL

2014 年 1—6 期
合订本
定价：38 元

Why We Travel
旅行的目的

Teach Kids to Daydream
白日梦的奥秘

How Today's Computers
Weaken Our Brain
电脑，让我们变得更笨

Greek Wisdom About Living Well
希腊人的幸福哲学

What College Will Be Like in 2023
2023 年的大学将是什么模样？

The Cult of Overwork
如此加班为哪般

My Greatest Fear Is That I'm Ordinary
为什么我们对平凡深怀恐惧？

The Marriage Paradox
婚姻悖论

<http://www.ell.com.cn>



英语学习

2014年1~6期合订本

侯毅凌 主编

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

英语学习. 2014 年 1~6 期合订本 / 侯毅凌主编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2014.5
ISBN 978-7-5135-4474-0

I. ①英… II. ①侯… III. ①英语—语言读物 IV. ①H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 095111 号

出 版 人 蔡剑峰
项目策划 《英语学习》编辑部
责任编辑 金慧莉
封面设计 李 研
版式设计 李 研
出版发行 外语教学与研究出版社
社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网 址 <http://www.fltrp.com>
印 刷 北京市联华印刷厂
开 本 889×1194 1/16
印 张 30.25
版 次 2014 年 6 月第 1 版 2014 年 6 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5135-4474-0
定 价 38.00 元

购书咨询: (010) 88819929 电子邮箱: club@fltrp.com
外研书店: <http://www.fltrpstore.com>
凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部
联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com
凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部
举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@fltrp.com
法律顾问: 立方律师事务所 刘旭东律师
中咨律师事务所 殷 斌律师
物料号: 244740001

2014年1~6期

总目录

(页码/期次)

微言天下

4/1, 4/2, 4/3, 4/4, 4/5, 4/6

聚光

- 8/1 爱丽丝·门罗: 诺贝尔文学奖新晋得主
12/1 硅谷年轻CEO, 纷纷跨界忙副业
17/1 挪威慢电视: 在快世界中寻找慢的理由
8/2 最简约的一代
12/2 别了, 文学祖母
8/3 2023年的大学将是什么模样?
12/3 约翰·肯尼迪: 生于政治, 死于政治
8/4 C. S. 刘易斯: 精神殿堂的永恒传奇
14/4 世界上最幸福城市的秘密
8/5 秀兰·邓波儿: 永远的童星
13/5 孩子教育: 家庭和睦比择校更重要
8/6 卡拉什尼科夫: AK-47步枪之父
13/6 SAT考试即将全面改革

瞭望

- 20/1 纸上功夫
24/1 失败新解
16/2 亲近自然, 收获远见
20/2 电脑, 让我们变得更笨
24/2 谷歌正在腐蚀我们的记忆力
18/3 机器人“入侵”
22/3 第一胎为何更聪明?
25/3 希腊人的幸福哲学
19/4 新闻业未来之路在何方?
24/4 白日梦的奥秘
16/5 考或不考, 这是个难题
19/5 真人秀节目: 众声喧哗的背后
24/5 如此加班为哪般
18/6 “不能不说”的秘密
20/6 旅行的目的

斑斓篇

- 27/1 海顿的新年
29/1 抬笔方知下笔难
34/1 “胖”——不能说出的秘密
38/1 孤独的夜晚

- 27/2 小说的治愈
30/2 关于肯尼迪夫人的五大谜团
35/2 尽你所能
30/3 表演家
32/3 那些让我依然充满惊奇的童年书伴
36/3 名字密码
28/4 流行、古典: 孰为师?
34/4 盗父之痛
38/4 愿君惜取眼前时
28/5 冒险的女高音
30/5 为什么我们对平凡深怀恐惧?
32/5 我的披头士专访
26/6 我的六岁老板: 得意中带一点忘形
30/6 婚姻悖论
34/6 入乡随俗

东看西看

- 42/1 挑战筷子: 美国女孩的中餐体验记
46/1 点燃未来之火
50/1 尴尬的一刻
48/2 爱是什么
52/2 跟我一起过情人节好吗?
55/2 情人节
40/3 美国校友返校节
43/3 焙盘炖菜
46/3 二十之悟
41/4 蒙古热
44/4 秘密
47/4 青春探寻之旅
36/5 美国文化中的抑郁症
40/5 舞中感悟
43/5 生活就像个魔方
46/5 有机食品的沉浮: 方兴未艾还是日暮穷途?
36/6 重游阳朔: 人群、溪流和攀岩
42/6 数字化图书馆
44/6 领导的艺术
47/6 为沉默者辩护

风物·流尚

- 52/1 街头艺术“变废为宝”
- 54/1 德国童话城堡: 新天鹅堡
- 57/1 Zara创始人的传奇一生
- 37/2 追忆20年代爵士风情
- 42/2 神奇的谷歌眼镜
- 44/2 玩的就是心跳——五大新奇极限运动
- 66/3 鬼斧神工, 你所不知的世界自然奇观
- 71/3 2013年度最佳发明
- 51/4 有灵性的植物
- 54/4 楼梯之美
- 58/4 敬畏时间
- 48/5 大银幕上的“马”主角
- 50/5 Hey, 别让我提裤子!
- 52/5 亚马逊无人快递飞行器来了
- 54/5 顽童短发正流行
- 50/6 《唐顿庄园》如何影响时尚界
- 54/6 漫话小金人
- 57/6 追寻阿加莎·克里斯蒂的文学足迹

文苑·漫谭

- 58/1 抛石路面
- 60/1 《了不起的盖茨比》——盖茨比的悲剧
- 64/1 罗伯特·雷德福与圣丹斯电影节
- 67/1 古屋
- 58/2 为被捕者恳求
- 60/2 《杀死一只知更鸟》
- 64/2 《唐顿庄园》的秘密
- 68/2 一只作证的苍蝇
- 49/3 《杀死一只知更鸟》——善良无辜的知更鸟
- 55/3 反叛传统、面对现实、不断创新
——美国的新好莱坞时代 (1964—1982)
- 60/3 贝尔法斯特五彩纸
- 62/3 深夜小狗离奇事件
- 61/4 燃起欲望之火的珍珠
- 66/4 别踩我
- 70/4 “睡”之变奏
- 56/5 是/不是
- 58/5 《雌雄大盗》
——美国电影史上划时代的经典
- 64/5 《珍珠》——梦想的毁灭
- 69/5 家长里短
- 60/6 胜利
- 62/6 密室
- 65/6 芒果街上的小屋

翻译·语言

- 70/1 《恋恋书中人》
- 73/1 认识稀缺
- 75/1 《牛津英语词典》里的中文词汇
——20世纪末、21世纪初的两个新词
- 76/1 短文两则
- 72/2 《丑闻》
- 74/2 翻译中核心概念词汇的积累和应用
- 76/2 短文两则
- 79/2 《牛津英语词典》里的中文词汇
——20世纪末、21世纪初的两个新词
- 74/3 “无债一身轻”的回味
- 76/3 短文两则
- 78/3 数字口译该记什么
- 79/3 《牛津英语词典》里的中文词汇
——美食篇
- 72/4 《文科恋曲》
- 75/4 短文两则
- 78/4 日本人的极端
- 80/4 《牛津英语词典》里的中文词汇
——锅贴、馄饨
- 72/5 日本人的“耻感”文化
- 76/5 短文两则
- 78/5 复述练习与逻辑分析
- 80/5 《牛津英语词典》里的中文词汇
——元宵、薄饼
- 70/6 日本人的“耳的文化”
- 72/6 短文两则
- 74/6 口译与演讲技巧
- 75/6 妙趣横生的水果英语
- 79/6 《牛津英语词典》里的中文词汇
——面、炒面、红烧

辩论赛专题

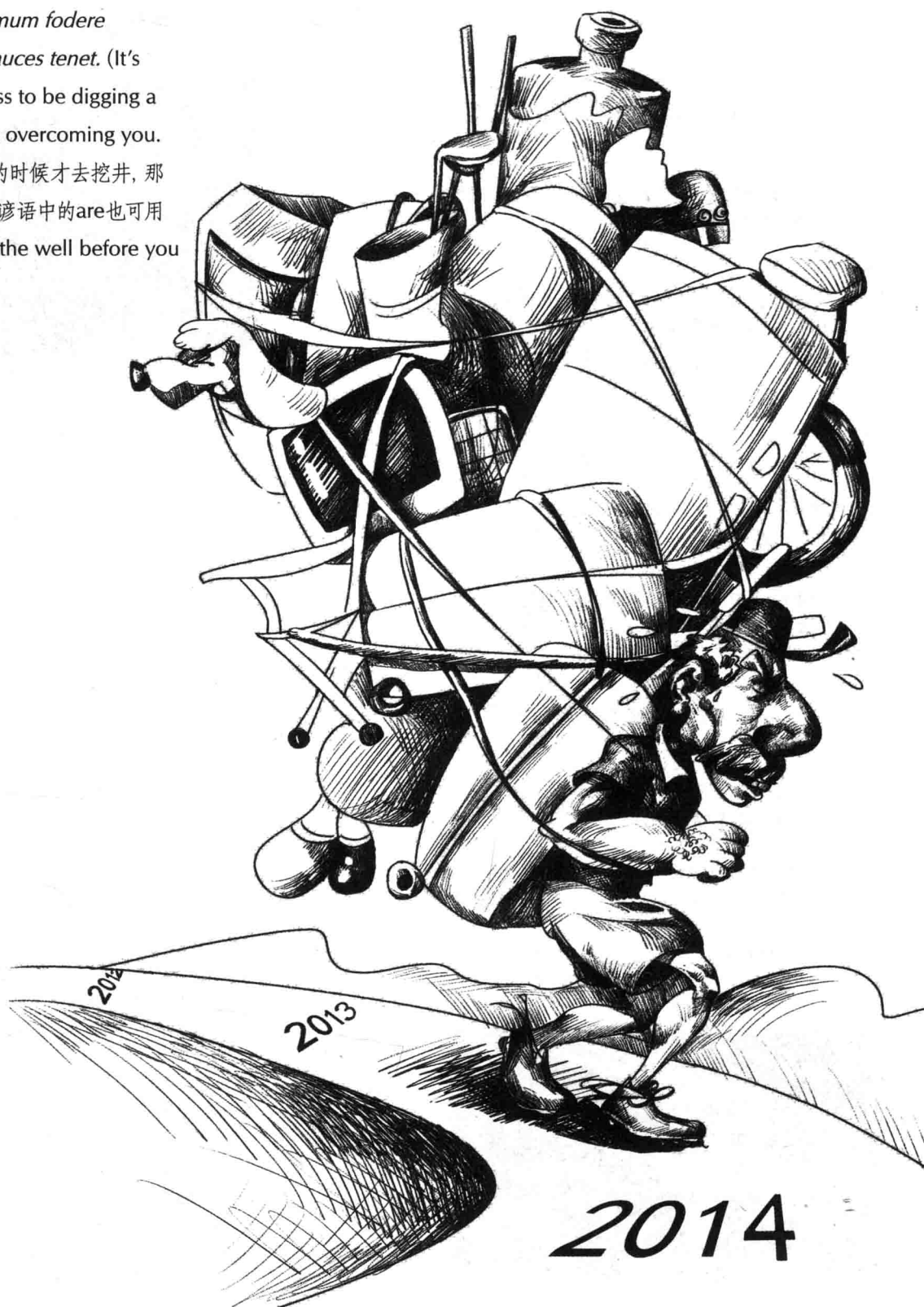
- 78/1 英语辩论普及化, 英语学习走向“第二课堂”

2014年1~6期 总目录

Dig the well before you are thirsty.

宜未雨而绸缪，毋临渴而掘井。

凡事应该事先做好准备，迟则莫及。这句谚语可追溯到古罗马喜剧作家普劳图斯 (Plautus, 约公元前254—184年)。据称，他曾说道: *Miserum est opus, igitur demum fodere puteum, ubi sitis fauces tenet.* (It's a wretched business to be digging a well just as thirst is overcoming you. 到你已经渴得要死的时候才去挖井，那是很糟糕的事。) 此谚语中的are也可用get来代替，即: Dig the well before you get thirsty.



contents 2014

January 一月


4

~微言天下~



~聚光~

- 8 Alice Munro: The Nobel Literature Prize Winner
爱丽丝·门罗：诺贝尔文学奖新晋得主【C】
- 12 Young CEOs in Silicon Valley Rush to Make
Mark on World
硅谷年轻 CEO，纷纷跨界忙副业【C】
- 17 Slow TV: The Norwegian Movement with
Universal Appeal
挪威慢电视：在快世界中寻找慢的理由【E】

~瞭望~

- 20 Looks Good on Paper
纸上功夫【C】
- 24 Losing Is the New Winning 
失败新解【C】

~斑斓篇~

- 27 Haydn's New Year 
海顿的新年【I】
- 29 How to Write a Good Opening Line 
抬笔方知下笔难【C】
- 34 The F Word
“胖”——不能说出的秘密【I】




P54



P8

- 38 The Solitude of Working Nights
孤独的夜班【I】

~东看西看~

- 42 The Chopstick Challenge: The Chinese
Food Experience Through the Eyes of
an American
挑战筷子：美国女孩的中餐体验记【I】
- 46 Kindling the Fire
点燃未来之火【C】
- 50 A Moment in Time 
尴尬的一刻【I】

~风物·流尚~

- 52 Street Artists Turned Condemned Paris
Tower into Sprawling Art Installation
街头艺术“变废为宝”【I】
- 54 Neuschwanstein Castle: Germany's
Fairytale Castle 
德国童话城堡：新天鹅堡【I】
- 57 Rosalia Mera: Spanish Fashion Giant that
Owns Zara【E】
Zara 创始人的传奇一生



P38

~文苑·漫谭~

- 58 Riprap
抛石路面
- 60 The Great Gatsby
《了不起的盖茨比》——盖茨比的悲剧【1】
- 64 罗伯特·雷德福与圣丹斯电影节
- 67 古屋

~翻译·语言~

- 70 Ruby Sparks
《恋恋书中人》
- 73 认识稀缺
Understanding Scarcity
- 75 《牛津英语词典》里的中文词汇
——20世纪末、21世纪初的两个新词
- 76 短文两则

~辩论赛专题~

- 78 英语辩论普及化，英语学习走向“第二课堂”
- 本刊内文注释均参考《麦克米伦高阶英汉双解词典》

邮政部门独家代理发行本刊，未委托邮政以外任何第三方社会发行渠道办理本刊发行业务。

英语学习微信开通啦！

微信公众号：ELL1958

扫一扫，很简单~~ 英语学习——中英文
双语文化学习类交流平台



主管单位 中华人民共和国教育部
主办单位 北京外国语大学
出版单位 英语学习编辑部

主 编 侯毅凌
编 辑 黄念念 周小敏 杨净雅
本期责编 金慧莉
美术设计 李研

顾问（以下按姓氏笔划排列）

孙有中 危东亚 刘承沛 刘润清 李金达 李朋义
何其莘 吴 冰 吴古华 陈国华 陈 琳 杜学增
金 莉 张 剑 张中载 周 燕 胡文仲 钟美荪
高厚望 郭捷庆 楼光庆 蔡剑峰 薄 冰

收获的园地

英语学习 陈毅 题（1958年）

联系方式

地 址：北京市西三环北路19号外研社期刊部（100089）
投稿邮箱：ell@fltp.com
发行联系电话：010-88819867/9836
广告联系电话：010-88819374
编辑部联系电话：010-88819834

本刊网址：<http://www.ell.com.cn>

● 杂志目录及部分文字资料可在线查阅

● 杂志目录页及内文标题旁附有🎧的文章均可在线试听和下载

新浪微博名称：英语学习杂志

本刊难度等级：

【E】	= easy	简易
【I】	= intermediate	中级
【C】	= challenging	较难
【A】	= advanced	高级

订阅方法：

1、邮局订阅全年杂志（邮发代号2-447）

- 拨打当地邮局服务电话11185，工作人员上门收订；
- 到邮局订阅窗口办理

邮局每年10月至12月受理次年杂志订阅，请勿错过。

2、登录<http://www.ell.com.cn/journal.asp>进行网上订购

咨询电话：010-88819925/9927

咨询邮箱：ellonline@fltp.com

网上订购支持多种通用银行卡，安全便捷。

3、邮局汇款至外研社邮购部订购杂志

邮资标准：购书定价的10%

汇款地址：北京市西三环北路19号外语教学与研究出版社邮购部（100089）

收 款 人：邮购部

咨询电话：010-88819928/9929

咨询邮箱：club@fltp.com

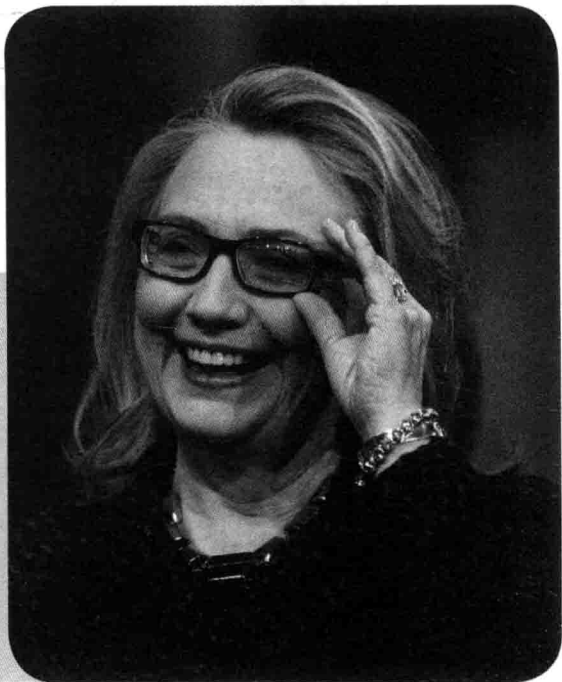
请在汇款附言栏注明订阅刊物与起始期次

4、全国各地书店均有销售

本刊如有印装质量问题，请寄往：
北京市西三环北路19号外研社期刊部（100089）调换

"I do, but I'm both pragmatic and realistic. I think I have a pretty good idea of the political and governmental challenges that are facing our leaders."

——美国前国务卿希拉里卸任后并没有从公众的视线中消失，大家都十分关注这位颇具影响力的女政治家的下一步计划。尤其是在之前的一次演讲中，她表示希望在有生之年看到美国能够有一位女性总统。此言引发了人们对她参加2016年总统大选的猜测。当被问及此事，希拉里表示：“我会考虑参选，但我深谙政坛领导人在政治和政府工作上面临的困境和挑战，会从现实并务实的角度考虑这件事”。

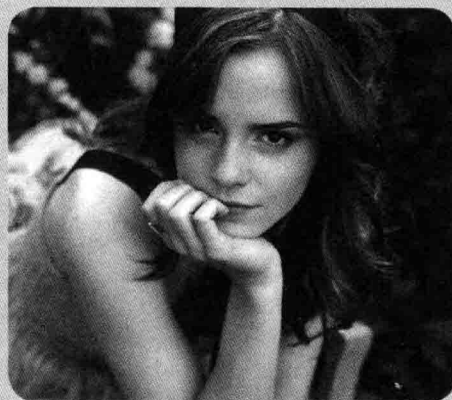


"Blaming Craigslist for the death of newspapers is like blaming Napster for the decline of the record industry: it makes for a convenient scapegoat, especially when the members of the market that has been disrupted don't want to focus on how their own mistakes and ignorance helped push them off the cliff."

——或许是2013年8月初接二连三的纸媒出售事件——8月3日，《波士顿环球报》(*The Boston Globe*)以7,000万美元的价格售予约翰·亨利(John Henry)；8月5日，《华盛顿邮报》(*The Washington Post*)以2.5亿美元的价格出售给电商巨头亚马逊公司的创始人杰夫·贝索斯(Jeff Bezos)——导致人们急于寻找导致纸媒衰落的原因吧，近日有人甚至将这个罪名安到了美国最火的免费分类网站Craigslist之上。美国有线电视新闻网CNN在一篇报道中尖锐地指责了这一盲目归因的行为：“将传统纸媒之亡归罪于Craigslist的兴起之上，就如同把唱片业的衰落归结于Napster音乐软件的诞生一样：二者不过是应时而生的代罪羔羊，纸媒和唱片业的衰败是由于市场成员之间的分裂使得其不愿正视自身的过失与无知失察，而这种行为恰恰将他们自己推向了深渊。”

"The funny thing about beauty is that you have to be careful you don't end up looking like someone else, especially in the film industry."

——2013年10月, 英国电影杂志《帝国》(Empire) 评选出了2013年度最性感的50位女星, 令人意想不到的, 英国女星爱玛·沃森 (Emma Watson) 一举夺下排行头名的桂冠, “艳压” 安妮·海瑟薇和安吉丽娜·朱莉等好莱坞大腕。爱玛因在电影“哈利·波特”系列中扮演小女巫赫敏一角而家喻户晓, 红遍全球, 成为全球青少年的偶像。自出道以来, 爱玛如今已成长为一名成功的女演员 (Emma Watson has blossomed into a successful actress)。更为难得的是, 她还以straight A的成绩进入美国常春藤盟校布朗大学, 后又转入牛津大学就读。



爱玛兼具英伦的复古优雅气质与时尚的现代美感, 可谓是聪慧与美貌兼备的气质女星。她经常提到, 自己试图去避免看起来类似于其他好莱坞同行。(Emma has always said she tries to avoid looking like a carbon copy of her Hollywood counterpart.) 她在接受《每日电讯报》(Daily Telegraph) 的采访时说: “关于‘美’, 颇为有趣的一点是: 你必须得仔细谨慎地不让自己最终看起来像别人, 尤其是在电影界。”



"Just one in five children are connected to nature."

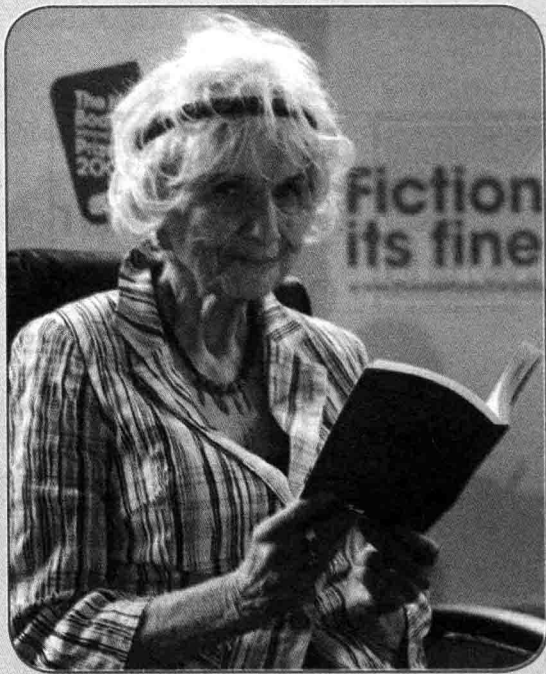
——日前英国皇家鸟类保护协会 (RSPB) 通过英国国会发布了一项报告, 该报告针对该组织历时三年的研究项目, 显示英国只有21%的儿童的生活是和大自然相联结的。这里“联结的”含义是指儿童对野生生物和我们所生存的世界怀有深厚的情感和深刻的认识。(We believe that ensuring young people are connected to nature will mean they develop deeply-held feelings and attitudes towards wildlife and the world we all live in.) 去年五月发布的另一项名为State of Nature的报告表明, 在过去几十年中, 英国60%的野生物种出现数量下降的趋势。研究人员认为, 儿童与自然世界几近或完全隔绝的情况日益严重, 这已成为维持和保护自然环境的一大威胁。随着工业化和城市化在全球范围内的扩展, 上述研究中的情况不止出现在英国, 但是恐怕这一问题在很多国家还未引起重视。

"I will tell [a member of the Taliban if he tries to kill me] that I want even education for their sons and daughters. I'm not speaking against them. I'm not against any person. I am against their ideology... why are they against education?"

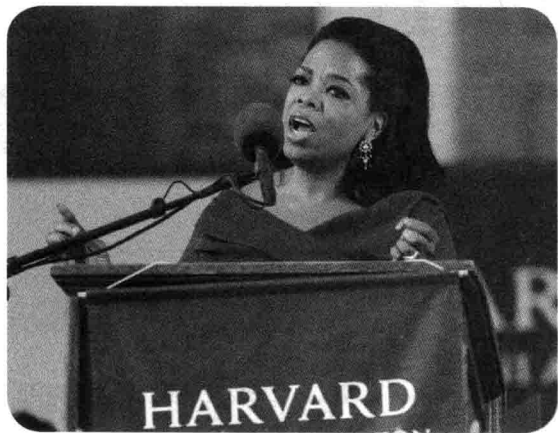
——巴基斯坦16岁的少女马拉拉·优素福·扎伊因倡导女孩受教育、鼓励女孩读书曾遭到塔利班的枪击报复。她是2013年诺贝尔和平奖的最热门人选。虽然最终与诺贝尔和平奖失之交臂，但这位巴基斯坦女孩却有着更重要的奋斗目标。马拉拉说：“我将会告诉（试图杀害我的塔利班成员）他们，我甚至希望他们的儿子和女儿都能接受教育。我没有出言抨击他们；我不会反对任何人。我反对他们的意识形态……他们为什么要反对教育呢？”

"It's nice to go out with a bang."

——“声名鹊起的感觉也挺好的。”这是爱丽丝·门罗（Alice Munro）在她的小说《亲爱的生活》（*Dear Life*）获加拿大图书奖时说的。门罗已被宣布为2013年度诺贝尔文学奖得主，成为了“诺奖”历史上第13位获文学奖的女性，也是第一个获此殊荣的加拿大作家。诺贝尔文学奖对于门罗来说，并不是所谓的对“一位怀才不遇的文学作家迟来的肯定”，事实上，门罗在此之前已经斩获了包括布克奖、全美批评家协会奖和欧·亨利奖等几乎所有美洲大陆的奖项。面对扑面而来的荣誉与称赞，现年82岁的门罗显得“极尽谦恭，优雅得体”，在获“诺奖”后的记者采访时，她说：“I knew I was in the running, yes, but I never thought I would win.”（“我知道自己被提名参加角逐，是的，但我从未料到我会摘得桂冠。”）或许也只有这样淡然的心态才能成就其细腻优雅、洗尽铅华的文字风格和简洁精致、扣人心弦的情节描写。



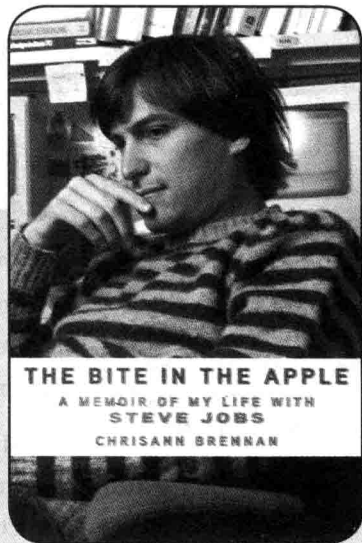
“Don't ask yourself what the world needs. Ask yourself what makes you come alive and go do that, because what the world needs is people who have come alive.”



——“不要问自己世界需要什么。而是要搞清楚是什么让你神采飞扬地活着，那么就去做什么，因为这才是这个世界所需要的：一个朝气蓬勃的人。”2013年5月31日，美国著名脱口秀女王奥普拉·温弗瑞 (Oprah Winfrey) 在哈佛大学2013届毕业生典礼上的演讲如是说道。居高不下的失业率，令人堪忧的经济形势，以及愈发激烈的竞争，今天的大学毕业生似乎比以前要面临更加严峻的考验。温弗瑞鼓励这批2013年毕业的学生，她说：我将要把这些话送给那些曾感到自卑，处于劣势或生活得一团糟的人；世上并不存在所谓的“失败”——那不过是生活在提醒我们换个方向走走罢了；人生确实有且只有一个目标，那就是做最好的你自己。

“Steve would run down the waitstaff like a demon, detailing the finer points of good service, which included the notion that ‘they should be seen only when he needed them.’ Steve was uncontrollably critical.”

——据史蒂夫·乔布斯的前女友克里斯兰·布伦南 (Chrisann Brennan) 回忆，乔布斯坚信自己是二战飞行员转世，而且，他过早的成功将他变成了“恶魔”。克里斯兰·布伦南也是乔布斯第一个孩子的母亲，她在自己的新书《咬一口苹果：我与史蒂夫·乔布斯的相处回忆录》中写道：“史蒂夫会像恶魔一样把服务员追缠得筋疲力尽，他会详细列举出优质服务的具体要点，包括‘只有在他需要他们时，他们才能出现’的想法。史蒂夫无可救药地吹毛求疵。”此书由圣马丁出版社于2013年10月出版。



“New York State is continuing to use every tool at its disposal to combat texting-while-driving. In addition to tougher penalties, we are now launching special Texting Zones to allow motorists to pull over and use their phones.”

——近期发布的数据显示，纽约州警方去年夏天共对开车发短信行为开出了两万多张罚单，可见该问题的普遍性。为了遏制司机开车发短信的行为，美国纽约州近日宣布将在州内交通主干道沿线设立91个“短信区”，并沿路设指示牌，提醒司机“短信区就在前方，不用着急看手机”。纽约州州长安德鲁·库默表示：“纽约州会继续使用各种手段遏制开车发短信的行为。除了实施更为强硬严厉的处罚之外，我们现在还开设特殊的‘短信区’，让司机能够靠边停车后使用他们的手机。”“短信区”的设立并不需要额外的资金投入，纽约州只是把现有的路边停车休息区改一下名字而已。

© Alice Munro:

The Nobel Literature Prize Winner

爱丽斯·门罗： 诺贝尔文学奖新晋得主

By Hillel Italie and Malin Rising

:: 天心选 漪然注

1. hushed: 小声的, 低声的。
2. 82岁的门罗被授予了文学界的最高奖项, 这是诺贝尔奖委员会对她全面而宽容地记录人类精神的致敬, 她的获选也标志着一系列的突破。salute: 向……致敬; forgiving: 宽大的, 仁慈的; chronicler: (事件的) 记录者。
3. identify: 使与……有关联。
4. issue: 发表, 发布。
5. 她说, 她希望这个诺贝尔奖“能激发所有加拿大作家更大的兴趣”, 并“让短篇小说这一文学形式得到更多的认可。” foster: 培养, 促进。

If there were a literary award bigger than the Nobel Prize, Alice Munro would probably win that, too.

“Among writers, her name is spoken in hushed¹ tones,” fellow Canadian author Margaret Atwood once wrote. “She’s the kind of writer about whom it is often said—no matter how well known she becomes—that she ought to be better known.”

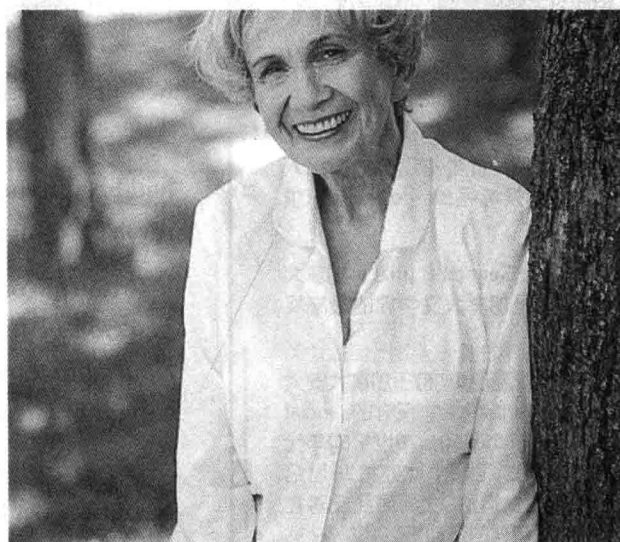
Munro, 82, was awarded literature’s highest honor, saluted by the Nobel committee as a thorough but forgiving chronicler of the human spirit, and her selection marks a number of breakthroughs.² She is the first winner of the \$1.2 million prize to be fully identified³ with Canada. Saul Bellow won in 1976, but though he was born in Canada, he moved to the U.S. as a boy and is more closely associated with Chicago.

Munro is also the rare author to win for short stories.

“When I began writing there was a very small community of Canadian writers and little attention was paid by the world. Now Canadian writers are read, admired and respected around the globe,” Munro said in a statement issued⁴ by her publisher, Alfred A. Knopf. She said she hopes the Nobel “fosters further interest in all Canadian writers” and “brings further recognition to the short story form.”⁵



82岁的爱丽丝·门罗被誉为“加拿大的契诃夫”，她获得了2013年诺贝尔文学奖。这个结果在宣布时让人稍感意外，或许是因为门罗本人太低调了，或许是因为短篇小说好久没有受到如此的重视了。然而，认识门罗的人都会觉得她再出名也不为过……



Her books having sold more than 1 million copies in the U.S. alone, she has long been an international ambassador for the short story, proof that the narrative depth of characterization⁶ expected from a novel can be realized in just 30 to 40 pages.

Critics and peers have praised her in every way a writer can be praised: the precision of her language; the perfection of detail; the surprise and logic of her storytelling; the graceful, seamless shifts of moods; the intimacy with every shade of human behavior.⁷ Her stories are usually set in Ontario⁸, her home province. Among her best-known is *The Bear Came Over the Mountain*, about a woman who begins losing her memory and agrees with her husband that she should be put in a nursing home.

The narrative begins in a relatively tender, traditional mood. But we soon learn that the husband has been unfaithful in the past and didn't always regret it—"What he felt was mainly a gigantic increase in well-being."⁹ The wife, meanwhile, has fallen for¹⁰ a man at the nursing home.

6. characterization: (小说、戏剧等中的)人物塑造,性格描绘。

7. 评论家和同行们给予了她作为一个作家所能得到的所有赞扬:用词精准、细节完善,故事出乎意料却在逻辑之中,气氛转换流畅自然,人物行为的刻画温暖亲切。seamless:过渡自然的,不突兀的。

8. Ontario: 安大略省,位于加拿大南部。

9. unfaithful: 不忠的,通奸的; gigantic: 巨大的,庞大的。

10. fall for: 对……倾心,迷恋。

11. chambermaid: 女服务员; facility: 机构, 场所。
12. decent: 相当漂亮的; spiked: 有尖顶的, 呈锥形的, 此处指高高挽起的; wavy: 波浪形的。
13. close-up: 特写镜头, 接近的观察。
14. “事情发生之后的每时每刻, 所有关于孩子的念头都必须清除, 而清除这些念头就像瞬间从喉咙里拔出刀一样(痛苦),” 门罗写道。
15. National Book Critics Circle prize: (美国) 国家图书批评家奖, 于1974年设立, 旨在奖励优秀作家; finalist: 参加决赛者, 此处指门罗的作品入围了最终候选名单; courtship: 求爱。
16. Governor General's prize: 加拿大总督奖, 是加拿大文学界的最高奖项。
17. Wingham: 温厄姆, 位于加拿大安大略省; conservative: 保守的; social upheaval of the '60s: 20世纪60年代的社会突变, 剧变。此处指20世纪60年代妇女运动、土著居民反对社会不公平待遇的运动等。
18. Betty Friedan: 贝蒂·弗雷顿 (1921—2006), 美国作家, 社会活动家和女权主义者, 她于1963年发表了《女性的奥秘》, 正是这部作品掀起了美国第二次女权运动, 弗雷顿因此也被称为第二次女权运动之母; feminine: 女性的, 妇女的。
19. prance: 大摇大摆地走, 神气活现地走。
20. 爱丽丝·门罗原名爱丽丝·安·莱德劳, 父亲以饲养狐狸为生, 母亲是位教师。她在一个没有多少文学气息的小镇里进行文学创作, 她就像掩藏一种禁欲一样隐藏着她的文学梦想。

In the story *Dimensions*, Munro introduces a chambermaid named Doree, who needs to take three buses for a visit to a “facility” outside Clinton, Ontario.¹¹ Munro explains that Doree is happy in her work, that she has been told she is “young and decent looking” and that her picture was once in the newspaper, in the days when her spiked blonde hair was wavy and brown.¹²

Dimensions begins in close-up¹³, then steadily pulls back. With every page, the story darkens, and terrifies. The “facility” is an institution where Doree’s husband is held. Doree’s picture was in the paper because her husband murdered their children.

“In all the time since what had happened, any thought of the children had been something to get rid of, pull out immediately like a knife in the throat,” Munro writes.¹⁴

Munro won a National Book Critics Circle prize in 1998 for *The Love of a Good Woman* and was a finalist in 2001 for *Hateship, Friendship, Courtship, Loveship, Marriage*.¹⁵ She is also a three-time winner of the Governor General’s prize¹⁶, Canada’s highest literary honor.

Any further awards are likely to be honorary. She told Canada’s National Post that she was “probably not going to write anymore.”

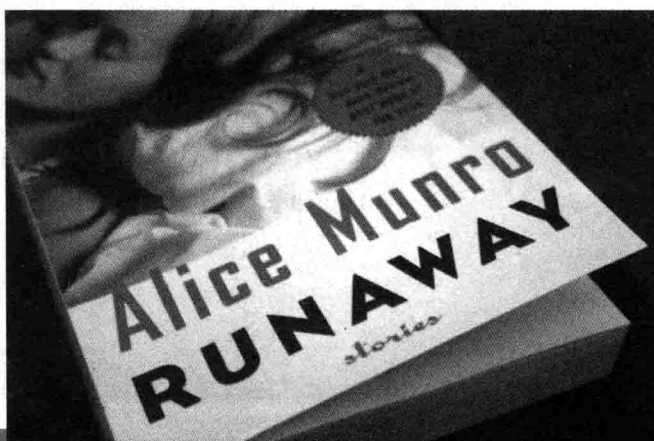
Her most recent collection, *Dear Life*, came out in 2012.

Starting in the 1960s, when she was first published, she has often contrasted her youth in Wingham, a conservative town west of Toronto, and her life after the social upheaval of the '60s.¹⁷ Munro herself lived out the fears, and celebrated the liberation, of the educated housewives in Betty Friedan’s *The Feminine Mystique*.¹⁸

In an interview in 2003, she described the '60s as “wonderful.” “Because, having been born in 1931, I was a little old, but not too old, and women like me after a couple of years were wearing miniskirts and prancing¹⁹ around,” she said.

The daughter of a fox farmer and a teacher, she was born Alice Anne Laidlaw, a literary person in a nonliterary town, concealing her ambition like a forbidden passion.²⁰

She received a scholarship to study at the University of Western Ontario, majoring in journalism, and was still an undergraduate when she sold a story to CBC radio in Canada. She dropped out to marry




a fellow student, James Munro, had three children and became a full-time housewife. By her early 30s, she was so confined, frightened and depressed that she could barely write a full sentence.²¹

Her good fortune was to open a bookstore with her husband, in 1963. Stimulated by everything from the conversation of adults to simply filling out invoices, she saw her narrative talents resurface but her marriage collapse.²²

Her first collection, *Dance of the Happy Shades*²³, came out in 1968 and won the Governor General's prize.

At least in her work, Munro is among the least political of Nobel winners, who in recent years have included Latin America's Mario Vargas Llosa and British novelist Doris Lessing.²⁴ In 2003, she told the AP she was not inspired by current events but by memories, anecdotes, gossip. The stories themselves have few topical references or famous names.²⁵

"I don't do a lot of indicators where you can tell what time it is, because that would impinge on me too much.²⁶ Somebody writing about now would have to have Iraq in it. They need to have the right music and right celebrities and right style of clothes," she said. "In ordinary life I am a fairly active, political person. I have opinions and join clubs. But I always want to see what happens with people underneath; it interests me more." 

21. 三十出头的时候, 她感到十分压抑、恐惧和沮丧, 以至于她几乎连一个完整的句子都写不出来了。

22. 周围的一切, 从成人间的谈话到简单地填写发票, 都给了她激励, 她发现自己的叙事才华再次浮现, 但是她的婚姻也在此时走到了尽头。invoice: 发票, 发货清单; resurface: 再次出现, 重新露头。

23. *Dance of the Happy Shades*: 《快乐影子之舞》, 为爱丽丝·门罗的第一部短篇小说集, 发表于1968年。

24. Mario Vargas Llosa: 马里奥·巴尔加斯·略萨(1936—), 拥有秘鲁与西班牙双重国籍的作家及诗人, 是2010年诺贝尔文学奖得主; Doris Lessing: 多丽丝·莱辛(1919—), 当代英国最重要的作家之一, 获得2007年诺贝尔文学奖。

25. topical: 有关时事的, 时下关注的; reference: 提到, 论及。

26. 我不会(在作品中)给出很多提示, 让你猜出故事发生的具体时间, 因为那样会严重影响到我的写作。indicator: 指示物; impinge on: 影响。



Marissa Mayer



Elon Musk

© Young CEOs in Silicon Valley Rush to Make Mark on World

硅谷年轻CEO，纷纷跨界忙副业

By Patrick May

:: 那零选 凝墨注

1. Sergey Brin: 谢尔盖·布林，谷歌创始人之一；puts his money where his meat is: 源自俗语puts his money where his mouth is, 意为“某人出钱支持他所相信的事情”，此处稍作改动，意为“出钱支持跟肉相关的一个行业”，即下文提到的试管汉堡；test-tube hamburger: 试管汉堡，由荷兰科学家用母牛干细胞在试管里培养出来的牛肉，造价30多万美元，于2013年8月4日在伦敦举行了试吃活动；in a bid to: 试图，为了。
2. Tesla: 特斯拉电动汽车公司；Elon Musk: 埃隆·马斯克，他集工程师，企业家和慈善家各种身份于一身，并且是贝宝、空间探索技术公司以及特斯拉汽车三家公司的创始人；down payment: 定金，预付款；ensure: 保证，确保；intergalactic: 银河间的，星系际的；salvation: 拯救，救赎。
3. Jeff Bezos: 杰夫·贝索斯，亚马逊的创始人，他于去年自掏腰包，花费巨资收购了传统媒体巨头《华盛顿邮报》。
4. 也许是受蛮干逞能、仁慈本性或无聊因素的驱使，或许三者兼而有之，那些财力雄厚、越来越年轻化的硅谷及其他地方的CEO运用他们的钱财、权利和名望在世界各个令人感到惊讶的领域开辟新的事业。bravado: 蛮干心理，逞强的行为；benevolence: 仁慈，善举；deep-pocketed: 财力雄厚的。

Google's Sergey Brin puts his money where his meat is, funding the world's first test-tube hamburger in a bid to change the way the world eats.¹ Tesla's Elon Musk pushes space tourism as a down payment on ensuring our intergalactic salvation.² And Amazon's Jeff Bezos³ buys *The Washington Post* because, well, he hasn't said.

Driven by bravado, benevolence, boredom or perhaps equal measures of each, deep-pocketed and increasingly young CEOs in Silicon Valley and beyond are taking their money, power and fame and using it to plant flags in all kinds of surprising places.⁴